

*СЕМАНТИЧЕСКОЕ РАЗВИТИЕ ЛЕКСИЧЕСКИХ МИФЕМ –
ЗАИМСТВОВАНИЙ В МЕЗОЛЕКТЕ КАРИБСКОГО ВАРИАНТА
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА*

А.В. ДРОЗДОВ

*Донецкий национальный университет,
83001, Украина, г. Донецк, ул. Университетская, 24;
электронная почта: drozdov.av1988@gmail.com*

На материале лексических единиц-мифем, представленных духами, демонами, русалками, «населяющими» действительность карибского лингвокультурного сообщества, в статье проанализированы семантические пути развития (каламбур, сужение значения, и др), заимствований-инноваций, пришедших из различных языков в мезолект карибского варианта английского языка.

Ключевые слова: креоль, мезолект, метафора, мифема, каламбур.

В данном исследовании мы рассмотрим имена с нулевой денотацией. Это такие «знаки, которые указывают на объекты, которые в современных представлениях о материальном мире считаются несуществующими» [3, с.27]. Это «персонажи низшей мифологии»: духи, демоны, русалки, водяные, «населяющие» действительность карибского национального лингвокультурного сообщества. По определению К. Леви-Строса такие имена могут быть отнесены к мифемам [2, с.428].

Несмотря на постоянный интерес языковедов к проблематике креольских языков, недостаточное внимание со стороны лингвистов было уделено проблеме семантических путей развития лексических инноваций-мифем, заимствованных в мезолект карибского варианта английского языка.

Актуальность данного исследования определяется, во-первых, ростом интереса лингвистов к проблемам пространственной вариативности языка, недостаточным изучением территориального варьирования английского языка в странах Карибского бассейна и механизмов формирования вариантных языковых систем, во-вторых, необходимостью теоретического обобщения системных изменений в лексической системе мезолекта карибского варианта английского языка под влиянием лексических заимствований.

Объектом исследования является заимствованная лексика мезолекта карибского варианта английского языка конца XX – начала XXI века.

Предметом исследования являются семантические пути развития лексических заимствований в мезолекте карибского варианта английского языка (далее МКВА), представленные инновациями, пришедшими из разных языков мира. Для работы отбирались только заимствования-инновации МКВА, созданные в соответствии с семантической деривацией или семантическими способами вторичной номинации.

Цель исследования – выявить семантические особенности лексических заимствований-инноваций мезолекта карибского варианта английского языка, заимствованных с западноафриканских, европейских и азиатских языков.

Для достижения поставленной цели необходимо решение следующих **задач**: 1) выявить семантические особенности заимствований-инноваций в МКВА, представленных именами с нулевой денотацией; 2) рассмотреть семантические пути развития данных лексических заимствований-инноваций МКВА.

Задачи исследования и специфика материала обусловили применение таких **методов и приемов лингвистического анализа**, как *метод анализа словарных дефиниций*, который дал возможность выявить различия между значениями лексем МКВА и других территориальных вариантов английского языка, *метод компонентного анализа*, использовавшийся для выявления индивидуальных семантических характеристик лексического значения дивергентив МКВА.

В качестве **материала исследования** были использованы лексемы различных словарей карибского варианта английского языка. Общий объем проанализированных языковых явлений составляет 548 лексических заимствований-инноваций, отобранных методом сплошной выборки из словарей карибского варианта английского языка.

Научная новизна полученных результатов заключается в том, что в работе впервые: а) проведен анализ лексических заимствований-инноваций

мезолекта карибского варианта английского языка; в) определены семантические признаки лексических инноваций МКВА; д) выявлены семантические пути развития лексических заимствований-инноваций МКВА.

Рассмотрим лексическую единицу МКВА *old suck*, аллоним колдунья-людоеда Сукуйан. Аллоним *old suck* имеет два значения, которые каламбурно сталкиваются. Во-первых, слово МКВА *suck* является сокращением от собственного имени *Soukouyan*. Во-вторых, в слове *suck* ‘сосать’ скрыт намек на одну из привычек мифической ведьмы Сукуйан: *she lights upon sleeping babies whose blood she sucks* [4, p. 520] ‘она нападает на спящих детей и сосет их кровь’. Таким образом, семантическое развитие заимствования-инновации *old suck* в МКВА основывается на каламбуре, в котором обыгрываются два значения, а именно: *old suck* 1. (афр.) Ведьма Сукуйан; 2. Колдунья-людоед; старушка-вампир.

Рассмотрим лексическую единицу *lougawou*.

Lougawou (*lagahoo, lagahou, ligaru, ligawu, luga(r)hoo*) *n* (*Dmca, Gren, Grns, StLu, Trin*) [4, p. 355]. 1. ‘Вымышленный зловредный старик, который обладает способностью полностью или частично превращаться в жестоких зверей. (Сняв и спрятав свою кожу, он способен превратиться в огненный движущийся шар. Иногда он сосет кровь спящих жертв)’. 2. Мифический призрак, напоминающий животное, которое ночью, звеня цепями, отправляется совершать плохие поступки. 3 [генерализация]. ‘Старик, который выглядит подозрительно, живет один, как отшельник. Его боятся из-за способности очаровывать кого-нибудь или вызывать проклятие на чью-то голову’ [4, p. 355] [здесь и далее перевод наш].

Эта лексема с французского языка была заимствована во французский креольский диалект, а затем проникла в МКВА: [*Fr loup-garou* ‘оборотень’ → *Fr Cr* → МКВА *lagahoo*].

Изобразим первое и третье значение рассматриваемой лексемы в виде следующей записи: *lougawou* ЛСВ–1 A legendary, evil, male figure that can change his shape wholly or partly into that of a vicious beast; in another form he

sucks the blood of his sleeping victims. He is the male counterpart of the Soukouyant [4, p. 355]. ‘Вымышленный злоредный старик, обладающий способностью полностью или частично превращаться в жестоких зверей. (Спрятав снятую кожу, он способен превратиться в огненный движущийся шар. Иногда он сосет кровь своих спящих жертв)’ → метафоризация → МКВА *lougarou* ЛСВ–3 A suspicious looking old man living alone and feared for his capacity to lay charm on people, while also being able to effect cures with folk medicine [4, p. 355]. ‘Старик-чародей, который выглядит подозрительно, живет один, как отшельник. Его боятся из-за способности зачаровывать кого-нибудь или вызывать проклятие на чью-либо голову’.

Таким образом на основе метафоризации лексического заимствования *lougarou* ‘оборотень’, пришедшего изначально из французского языка, в МКВА развивается лексическая инновация *lougarou* ‘старик-чародей’.

Во французском языке лексическая единица *lougarou* ‘оборотень’, описывается следующим образом: («калька англо-саксонского слова «*werewolf*» ‘*loup + garou*’» ‘человек-волк’). ‘Домовой или колдун, который, бродит по ночам в обличье волка’ [6, p. 605].

Представляется важным то, что в Большом оксфордском словаре (OED) есть слово *loup-garou*. *Lou(p)-garou* [lugaru] [5, p. 1001/48]. [*F loup-garou f loup* ‘волк’+ *garou*. OHG * *werwolf* ‘оборотень’].

COED.1579–80 North Plutarch, Alcib. (1595) 218 *Nimon surnamed Misanthropus (as who would say loup-garou [so Fr. In Amyot (1565) I. 136] or the manhater)*. 1939. H.M. Miner St Denis vii. 136 *The devil in various forms and loup-garous were abroad in the land and were a considerable problem* [5, p. 1001/48].

Интересно и то, что у лексемы *loup-garou* имеется по одному ЛСВ как во французском языке, так и в британском варианте английского языка. Во французском креольском патуа это слово обрастает новыми слоями смыслов, перенесенными в мезолект карибского варианта английского языка. Семантическая структура лексемы *loup-garou* в МКВА довольно разветвленная.

Перейдем к рассмотрению лексемы *Mama-glo*, заимствованной в МКВА из западноафриканских языков посредством французского креольского диалекта.

Mama-glo (mama-dlo) n (Dmca, Gren, StLu, Trin) // FAIRMAID (Guyn) 'русалка'. Приведем пример ее применения: *'Mama Glo' a goddess of the river, came at midnight to the emboucherie to wash her feet. Any sacrifice placed there before midnight would be accepted... However, if the person should loiter around ...in order to see 'Mama Glo' that person would meet with sudden death* [4, p. 365].

Эта лексическая единица происходит из свободного синтаксического сочетания во французском языке: [Fr → *maman de l'eau* 'мать воды' → FrCr *mama-dlo, mama-glo* → МКВА *mama-dlo, mama-glo* 'богиня реки']. После заимствования этого словосочетания во французский креольский патуа, происходит его лексикологизация, слияние синтаксического сочетания в одно слово: *mama-dlo*. При этом во французском креольском патуа теряется носовой гласный в последнем слове французского слова *maman* 'мама', и этот звук превращается в чистый, неносовой [a]. У этой лексемы есть еще один фонетический вариант – *mama-glo*. Форма /glo/ ← /dlo/ 'de l'eau' 'вода', в основе которой имеется фонетический переход /dl → gl/, представляет собой распространенную особенность во французских креолях Карибского бассейна: [→ Car FrCr] [4, p. 365]. Фонетический вариант *mama-glo* – совершенно немотивированный для носителей мезолекта карибского варианта английского языка потому, что фонетически деформированный партитивный оборот **glo* (вместо правильного *de l'eau* [dlo] 'вода') приводит к разрушению внутренней формы и содержания номинативной единицы *mama-glo*.

Кроме того, наличие аллонима *mama-glo* в креольском французском диалекте является доказательством того, что для носителей французского креоля этот аллоним был немотивированным. Ведь во французском языке партитивный артикль имеет вид *de le*, а не **ge le*. Лексические единицы *mama-dlo, mama-glo* являются кальками из западноафриканских языков [4, p. 365].

После заимствования рассмотренных аллонимов *tata-dlo*, *tata-glo* в мезолект карибского варианта английского языка с французского креольского диалекта эти лексические единицы в МКВА также не являются мотивированными. Значения составных частей этих лексем непонятны для носителей мезолекта карибского варианта английского языка.

Перейдем к рассмотрению лексической единицы *Mons* в МКВА.

Mons (monce) n A little creature in the form of a man supposed to be hatched from an egg which was laid on Good Friday and kept under the arm of a person who then becomes its master to command it to do good or evil [4, p.386]. ‘маленькое существо в обличье человека, по преданию, вылупившегося из яйца, которое в страстную пятницу подкладывали для высиживания. Яйцо находилось под мышкой у человека, который через некоторое время становился хозяином этого существа. Хозяин мог приказывать ему делать добрые или злые дела’.

С этимологической справки, имеющейся в данной словарной статье, становится понятным, что лексическая единица *mons (monce)* в МКВА представляет собой деформированное французское слово *monstre* ‘чудовище’: [Fr *monstre* ‘чудовище’ → Fr Cr *monce* → МКВА *mons (monce)* [4, p.386] ‘маленькое существо в обличье человека...’]. Следует отметить, что лексическая единица МКВА *monce, mons* характеризуется типичной для данного креоля редукцией консонантной группы /-str/ → /-s/.

От французской лексической единицы *monstre* ‘чудовище’ на основе сужения значения образовалась новая лексема МКВА *mons (monce)*. Изобразим сужение семантического объема карибской лексемы в виде записи: Fr *monstre* ‘чудовище’ → FrCr *monce* → сужение значения → МКВА *mons (monce)* ‘a little creature in the form of a man supposed to be hatched from an egg which was laid on Good Friday and kept under the arm of a person who then becomes its master to command it to do good or evil’ [4, p.386]. ‘Мифическое маленькое существо в обличье человека, который, по преданию, вылупился из яйца, которое в страстную пятницу подкладывали для высиживания. Яйцо находилось под

мышкой у человека, который потом становился хозяином этого существа. Хозяин мог приказывать ему делать добрые или злые дела’.

Сформулируем некоторые выводы.

1. Каждая из описанных единиц имеет два «уровня» значений, тесно связанные между собой, но все-таки разные. Первое значение может быть условно названо «мифологическим», оно находит отражение в традиционной народной культуре, в фольклорных текстах, мифопоэтических представлениях носителей карибского варианта английского языка. Второе значение рассмотренных имен объясняется их способностью регулярно употребляться интенционально (коннотативно).

2. Рассмотренные имена, являющиеся лексическими заимствованиями-именами, обозначающие мифических персонажей мезолекта карибского варианта английского языка и указывающие на объекты, которые в современных представлениях о материальном мире считаются несуществующими (*tataduende, soukouyant* и др.), представляют собой имена с нулевой денотацией.

3. Семантическими путями развития лексических заимствований-инноваций, обозначающих мифических персонажей МКВА, являются сужение значения, метафоризация, калькирование, каламбур. Для каламбуров характерно то, что в качестве стимулятора у них выступает британский ЛСВ, а в качестве результативности – ЛСВ-карибизм.

ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 605 с.

2. Леви-Строс К. Структура и форма // Семиотика. – М., 1983. – С.428.

3. Русское культурное пространство: Лингвокультурологический словарь: Вып. первый / И.С. Брилев, Н.П. Вольская, Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, В. В. Красных. – М.: Гнозис, 2004. – 318 с.

4. Allsopp R. Dictionary of Caribbean English Usage / R. Allsopp. – OUP., 1996. – 697 p.

5. Compact Oxford English Dictionary. Complete text reproduced micrographically. – Clarendon Press. – Oxford. – Published in the USA by Oxford University Press Inc. – N.Y., Second edition, 1993. – 2572 p.

6. Nouveau Petit Larousse. Dictionnaire Encyclopedique pour tous. – Librairie Larousse. – Paris, 1970. – 1793 p.

REFERENCES

1. Akhmanova O.S. Slovar lingvisticheskikh terminov / O.S. Akhmanova. – M.: Sovetskaya entsiklopediya, 1969. – 605 s.

2. Levi-Stros K. Struktura i forma // Semiotika. – M. , 1983. – C.428.

3. Russkoe kulturnoe prostranstvo: Lingvokulturologicheskiy slovar: Vyp. pervyy / I.S. Brilev, N.P. Volskaya, D.B. Gudkov, I.V. Zakharenko, V. V. Krasnykh. – M.: Gnozis, 2004. – 318 s.

4. Allsopp R. Dictionary of Caribbean English Usage / R. Allsopp. – OUP. , 1996. – 697 p.

5. Compact Oxford English Dictionary. Complete text reproduced micrographically. – Clarendon Press. – Oxford. – Published in the USA by Oxford University Press Inc. – N.Y., Second edition, 1993. – 2572 r.

6. Nouveau Petit Larousse. Dictionnaire Encyclopedique pour tous. – Librairie Larousse. – Paris, 1970. – 1793 p.

SEMANTIC DEVELOPMENT OF BORROWED LEXICAL INNOVATIONS- MYTHEMES IN CARIBBEAN ENGLISH MESOLECT

A.V. DROZDOV

*Donetsk National University,
24, Universitetskaya st., Donetsk, Ukraine, 83001;
e-mail: drozdov.av1988@gmail.com*

Basing on the material of lexical units-mythemes, represented by spirits, demons, water maidens, haunting the life of Caribbean national linguo-cultural community, the article dwells on semantic development ways (puns, narrowing of meaning, etc) of borrowed innovations from African, Asiatic, European languages in the Caribbean English mesolect.

Key words: creole, mesolect, Caribbean English, pun, mythemes.